

## تهانينا

### موارد

الخط الساخن الوطني للعنف العائلي  
متوفر مترجمون شفهيون بمختلف اللغات.  
1-800-799-7233

لقد اتخذت لتوك الخطوة الأولى في اتجاه خلق بيت آمن لنفسك ولطفلك من خلال قراءة هذه الكراسة. تتمثل الخطوة الثانية في البحث عن المساعدة من المنظمات المذكورة في لائحة الموارد التالية أو في حالة وجود لائحة موارد خاصة في منطقتك.

هذه الترجمة مولت من قبل دائرة الخدمات الصحية في ولاية كاليفورنيا.

تم كتابة الكراسة أصلاً بواسطة 'بونا نورتون' وإنتاجها بواسطة جمعية منع العنف العائلي (Family Violence Prevention Fund) تم تحديثها من قبل 'ميلتي سيو شانغ' من شركة 'ليودا إنك' (AYUDA Inc.) و 'لاي ماين' من فوند. تم دعمها مالياً بشكل جزئي من قبل هيئة سان فرانسيسكو حول وضع النساء (San Francisco on the Status of Women). إنصتعية أكثر عمقاً، راجعي دليل العنف العائلي في أوساط مجتمعات المهاجرين واللادين: الدفاع عن حقوق النساء المعتدى عليهن.

Domestic Violence in Immigrant and Refugee Communities:  
Asserting the Rights of Battered Women.

تستطيعي طلب هذه الكراسة والدليل من:

Family Violence Prevention Fund  
383 Rhode Island Street, Suite 303  
San Francisco, CA 94103-5133  
415/252-8900

يمكن طلب نسخ جاهزة للطباعة من هذه الكراسة. الناشر يمنع الإذن بنسخ هذه الكراسة بالكامل.

## لك الحق ان تبقي بعيدة عن العنف في بيتك



## للنساء المهاجرات

و

## اللاجئات

### ما هو العنف العائلي؟



هل شريكك يحور جداً و هل يمنعك عن التحدث مع الأصدقاء و العائلة؟ هل يمنعك عن الحصول على وظيفة أو تعلم اللغة الإنجليزية؟

هل سبق أن قام شريكك بتهديك بأخذ أطفالك منك؟ هل أخبرك بأنه سوف يقوم بإجراءات ترحيلك؟

هل سبق أن قام شريكك بضربك؟ هل أجبرك على ممارسة الجنس معه برغم عدم موافقتك؟ هل سبق أن هدد ببيداتك بواسطة سلاح مثل سلاح ناري أو سكين أو أشياء أخرى؟

هل يدعي شريكك بأن استعماله للعنف هو بسبب أخطائك؟ هل سبق أن أخبرك بأن استعماله للعنف غير جدي؟ هل يلوم المخدرات أو الكحول على سلوكه العنيف؟ هل يجعلك تشعرين بأنك مجنونة؟ هل يلقبك بأسماء رذيلة؟

إذا أجبت ب'نعم' على بعض هذه الأسئلة فأنت لست لوحده. هناك العديد من النساء الأخريات مثلك في الوضع نفسه. إن سلوك شريكك ليس ناجم عن غلطتك. المساعدة متوفرة لك.

إن العنف العائلي يزداد مع الوقت ولا يتلاشى من نفسه. سوف تشرح هذه الكراسة بعض الأمور التي تستطيعين القيام بها لحماية نفسك و أطفالك من استمرار العنف.

سوف تشير هذه الكراسة إلى المصيبة ك 'هو'. قد يساء معاملة بعض النساء من قبل نساء أخريات. بالرغم من أن الحماية القانونية قد لا تسري على العلاقات بين امرأة و امرأة إلا أن هذه الكراسة توفر بعض المعلومات الأساسية حول الأمور التي يمكنك القيام بها لحماية نفسك.

### ما الذي أستطيع عمله؟



مختلف الخدمات متوفرة لمساعدتك على وقف العنف المنزلي مثل: المأوى و المستشفيات و الشرطة و المساعدة القانونية و الخدمات الاجتماعية الأخرى في منطقتك.

### هل علي مغادرة المنزل إذا كنت في حالة خطر؟



نعم، اذهبي إلى بيت صديقة أو مأوى النساء المعتدى عليهن. المأوى تكون مجانية على الأغلب وتستطيع تزويدك بمعلومات عن خدمات أخرى متوفرة في منطقتك. إذا سكنت مع صديقة أو مع فرد من أفراد العائلة، ايتي عنوانك سرياً إذا أمكن. لك الحق في إبقاء وضعك الهجرة القانوني خاص.

إذا علقت بيتك قومي ببيت كل الجهود لأخذ أطفالك معك. يساعد أيضاً إذا كان باستطاعتك إحضار وثائق معك مثل: الهوية، جوازات السفر، فيزات الدخول لك ولأولادك، شهادات الميلاد، وثائق من أي برامج مساعدة عامة، عقد إيجار السكن، دفتر الشيكات، بطاقات الائتمان، إيصالات الشيكات، شهادة الزواج، نسخات عن بيانات الضرائب لنفسك و لزوجك/شريكك. تزويد المعلومات عن زوجك يساعد أيضاً. إذا لم تستطيعي الحصول على نسخة عن بطاقة إقامة الأجنبي أو شهادة الجنسية للتابعة لزوجك إنسخي المعلومات من تلك الوثائق على قطعة من الورق. إذا اعتقدت بأنك بحاجة إلى الرجوع في المستقبل ضمني هذه الوثائق في حقيبة بحيث تستطيعين العثور عليها بسرعة عندما ترحلين أو غنيتها إلى بيت صديقة لك.

### هل علي الإتصال بالشرطة؟



نعم، العنف العائلي مخالف للقانون. يمكن للشرطة أن تراقبك و أطفالك إذا أردت مغادرة المنزل و يمكنها أيضاً نقلك إلى مكان أمين. يمكن للشرطة اعتقال زوجك/شريكك إذا اعتقدوا بأنه تم ارتكاب جنسية. إذا كان الشرطي لا يتكلم لثقتك إحتي عن شخص آخر غير مطلقك أو المصيبة إليك لكي يترحم لك.

دائماً اطلبي من الشرطة إكمال التقرير عن الحادث و احصلي على رقم تقرير الحادث لكي تستطيعي الحصول على نسخة عن التقرير. اطلبي و دوني أيضاً اسم و رقم إشارة الشرطي الذي قام بإعداد التقرير.

إذا تم حجز زوجك/شريكك مؤقتاً يمكن إطلاق سراحه خلال ساعتين. استغلي هذا الوقت للعثور على مكان أمين للجوء إليه. لا ترفع الشرطة عادة تقريراً عن امرأة قامت بالتبليغ عن حالة عنف عائلي إلى دائرة الهجرة و التجنيس.

### لقد سمعت عن أوامر حماية. ماذا تقوم به؟



يمكن لأمر الحماية منع المصيبة من التقرب منك أو مهاجمتك أو الإعتداء الجنسي عليك أو الإتصال بك أو بأطفالك أو بأي أعضاء آخرين للعائلة. يراقب هذه الحماية في معظم الولايات أيضاً إمكانية طلب حماية أطفالك، دعم الطفل و إبعاد المعتدي من البيت و أن لا يتدخل المعتدي في شؤون وضعك القانوني كمهاجرة. لست بحاجة أن تكوني مواطنة أميركية أو حاصلة على الوضع القانوني كقيمة شرعية لكي تحصل على أمر الحماية. لكي يسري أمر الحماية عليك أن تكوني مستعدة للإتصال بالشرطة لتطبيق الأمر.





## هل يحق لي التمتع بأمر الحماية بالرغم من أنني لست مواطنة أمريكية؟

نعم، لا تحتاجين إلى الجنسية الأمريكية أو أن تتمتعين بالإقامة الدائمة الشرعية للحصول على أمر الحماية. يمكن أن يساعدك محاميان ولكن ليس بالضرورة تكليف محامي للحصول على أمر حماية. إن الطلبات متوفرة في المحاكم ومكاتب الخدمات القانونية و دوائر الشرطة. لا تسأل المحاكم المدنية بشكل عام عن الوضع القانوني للمرأة كتهاجرة عندما تطلب أمر حماية أو أمر حماية طفل أو فسخ عقد زواج. اسألني أي محامي خدمات قانونية يوفر خدمات قانونية للأفراد محدودي الدخل، أو أي جمعية تدافع عن حقوق المهاجرين في منطقتك حول الإجراءات المألوفة في المحاكم.

## كيف أستطيع الحصول على إقامة دائمة شرعية بدون مساعدة زوجي؟

إن قانون العنف ضد النساء ينص على طريقتين للحصول على الإقامة الشرعية للنساء المتزوجات من مواطنين أمريكيين أو مقيمين شرعيين. الطريقة الأولى تسمى 'تقديم طلب ذاتي' عوضاً عن الاعتماد على زوجك لتقديم طلب الحصول على الإقامة لدى دائرة الهجرة والتجنيس فيلما كان تقديم الطلب لنفسك ولأطفالك. لا يلعب زوجك أي دور في هذه العملية ولا حتى يحتاج أن يعرف عن تقديمك طلب الإقامة. بما أن القانون صعب الفهم فمن الأفضل أن لا تذهبي إلى دائرة الهجرة والتجنيس قبل استشارة موظفالمواوي أو محامي متخصص بشؤون المهاجرين أو أي من المنظمات المدرجة في خلف هذه الكراسة للمساعدة.

الطريقة الثانية للحصول على إذن الإقامة تدعى 'إلغاء الإزالة'. تتاح لك هذه الطريقة فقط إذا كنت معرضة لأمر تسفير أو بإماتك أن تكوني ممرضة لإمر تسفير. إذا تأهلت للإقامة فإن المحكمة قد تتخلى عن أمر تسفيرك و تمنحك إذن إقامة. بالرغم من أنه لك الحق بتقديم هذا الطلب إذا كنت قيد التسفير فمن الأفضل استشارة محامي متخصص قبل تقديمك للطلب.

لا تشعروا بالهأس إذا كنتم غير مؤهلين للـ VAWA فهناك طرق أخرى للحصول على الهجرة - مثل التأشيرة الجديدة التي صدرت من الكونجرس لضحايا الإجمام - وأحسن الحلول هو بحث قضيتك مع مختص في الهجرة أو العنف العائلي ( لا تتصلوا بالـ INS )



## زوجي يهددني بأخذ أطفالي إذا تركته. ما العمل؟

إذا كان زوجك يهددك بأخذ أطفالك منك أو أخذهم إلى بلدك فليكن ما يلي:

1

احصلي فوراً على أمر حماية. يمكن للأمر أن يتضمن أمر بمنع زوجك/ شريك من أخذ أطفالك من البلد الذي تمشين فيه.

2

إذا كان الأطفال مواطنون أمريكيون أرسلني نسخة عن هذا الأمر إلى السفارة في بلد زوجك/ شريكك ونسخة إلى وزارة الخارجية لمنع إصدار جوازات سفر ومؤشرات دخول الأطفال.

3

اعطي نسخة عن الأمر إلى مدارس الأطفال وأخبري المدارس عدم تسليم الأطفال إلى أي شخص غيرك.

4

تاكدي من حصولك على صور حديثة و جوازات سفر وشهادات ميلاد للأطفال. احتفظي بالتحفة عناوين و أرقام تليفونات أصدقاء و أقارب زوجك/ شريكك في بلد الأمسلي.



## كيف أستطيع دعم نفسي و أطفالي إذا تركت زوجي؟

يقتضي القانون أن يدعم الأب أطفالك حتى ولو كنتم تعيشان منفصلان و حتى ولو لم تكوني متزوجة منه وبعض النظر عن وضعك القانوني كتهاجرة. ينبغي عليك الاتصال بمحامي متخصص بالشؤون المالية أو محامي متخصص بشؤون العنف المالي لمعرفة كيفية الحصول على دعم الطفل في ولايتك. كما يحق لبعض النساء المتزوجات الحصول على دعم الزوج أو المساعدات الإجتماعية.

يمكن لحاملي إذن الإقامة الشرعية الدائمة استعمال بطاقة الجرين كارد التابعة لهم أو بطاقة الأجانب المقيمين لبرهنة تمتعهم بحق العمل. يجب على اللاتجيين و المهاجرين الآخرين تقديم طلب إذن عمل. بإمكان المحامي المتخصص بشؤون الهجرة إعلامك ما إذا كان لك الحق في إذن عمل. ممن المهجد أن لا تتضمني أوراق مزورة للعمل أو الإدعاء بأنك حاصلة على الجنسية الأمريكية.



## أنا حاصلة على إذن الإقامة الدائمة الشرعية، هل يحق لي الحصول على مساعدات إجتماعية و عناية طبية؟

يحق لبعض المقيمين الحصول على بطاقات الطعام المجانية. الحق في الحصول على العناية الطبية و الدعم المؤقت للمائلات المحتاجة. المساعدة العامة للمقيمين الدائمين اللذين تختلف من ولاية لأخرى. الرجاء استشارة محامي متخصص بأمر الهجرة أو العنف العائلي في منطقتك.



## أنا لاجئة، هل يحق لي الحصول على المساعدات الإجتماعية و العناية الطبية؟

يحق للاتجيين في السنوات في السنوات الخمسة الأولى بعد وصولهم إلى الولايات المتحدة الأمريكية الحصول على بطاقات الطعام المجانية و الدعم المؤقت للمائلات المحتاجة و العناية الطبية و برامج عامة أخرى بحدود متساوية مع المواطنين الأمريكيين. لا يحق لمعظم اللاتجيين الذين أمضوا خمس سنوات أو أكثر في الولايات المتحدة الحصول على بطاقات الطعام المجانية. الحق في الحصول على العناية الطبية و الدعم المؤقت للمائلات المحتاجة و المساعدة العامة للاتجيين الذين أمضوا خمس سنوات أو أكثر في الولايات المتحدة تختلف من ولاية إلى أخرى. الرجاء استشارة محامي متخصص بأمر الهجرة و العنف العائلي في منطقتك.



## أنا لست مسجلة لدى دائرة الهجرة و التجنيس، هل يحق لي الحصول على المساعدات الإجتماعية و العناية الطبية؟

إذا كنت امرأة متدى عليها غير مسجلة لدى دائرة الهجرة و التجنيس و سبق لزوجك أن قدم طلب إذن الإقامة لك أو إذا قدمت بتقديم طلب الحصول على إذن إقامة دائمة تحت إطار قانون العنف ضد النساء، يحق لك الحصول على الفوائد نفسها التي تحق للمقيمين الدائمين الشرعيين.

إذا كان لا يحق لك تقديم طلب الحصول على إذن إقامة دائمة فإنه لا يحق لك معظم أنواع المساعدات الإجتماعية. ولكن يبقى لك الحق في الحصول على العناية الطبية في الحالات الطارئة. اتصلي بمحامي متخصص بأمر الهجرة أو العنف العائلي لمساعدتك في إيجاد مستشفيات أمينة لا ترفع تقرير عن وضعك القانوني غير الشرعي. كما أنه يحق لك الحصول على خدمات مجموعات البلدية مثل توزيع الطعام بواسطة المؤسسات الدينية أو مساوي العنف العائلي.



## هل يحق لأطفالي الأمريكيين الحصول على المنافع و العناية العامة؟

نعم، بالرغم من أنك غير مسجلة لدى دائرة الهجرة و التجنيس فإنه يحق لأطفالك الحصول على المنافع العامة مثل الأطفال الأمريكيين الأخرين. و لكن إذا كنت غير مسجلة لدى دائرة الهجرة و التجنيس لا تبوحني بوضعك القانوني كتهاجرة عند تقديم طلب الحصول على منافع عامة لأطفالك، حتى و إن سألته عن ذلك. لا يحتاج مكتب المساعدات الإجتماعية أن يعرف وضعك القانوني لكي يمنح المنافع العامة لأطفالك.



## هل سيتم تسفيرني إذا اتخذت أي من الإجراءات المذكورة أعلاه؟

إذا كنت مواطنة أمريكية أو مقيمة دائمة شرعية أو تحوزين على فيزا صالحة فلا يمكن تسفيرك، إلا إذا كنت قد دخلت الولايات المتحدة بوثائق مزورة أو خالفت شروط الفيزا التابعة لك أو قدمت بارتكاب جنابات معينة.

إذا لم تكوني مسجلة لدى دائرة الهجرة و التجنيس أو لم تكوني متسكدة من وضعك القانوني، فابحثي عن مساعدة محامي متخصص بأمر الهجرة كي يدرس ما إذا كان بالإمكان جعل وضعك قانونياً. حتى ذلك الحين، عليك اتخاذ كافة الإجراءات لكي تكوني في وضع أمين. حتى وإن قام زوجك/ شريكك بالتبليغ عليك لدائرة الهجرة و التجنيس فتسفيرك قد لا يحدث، و إن حدث فلن يكون فوراً، و سوف يتاح لك تقديم حججك أمام قاضي.



## هل سيتم تسفير زوجي/ شريكي إذا اتخذت أي من الإجراءات؟

إن تسفير زوجك/ شريكك بسبب بحثك عن مساعدة ممن المساوي أو المحاميين هو أمر بعيد الاحتمال.

إذا قدمت بإبلاغ بالشرطة وكان زوجك/ شريكك متهم بارتكاب جريمة فمن الممكن تسفيره. هذا يعتمد على وضعه القانوني كتهاجر و مدى خطورة الجريمة.

من المهم أن تتذكري بأن تبقى انت و أطفالك في لسان. إن زوجك/ شريكك هو الذي وضع نفسه في مخاطر بسبب أصالة.



## هل علي أن أكلف محامي متخصص بأمر الهجرة حتى وإن كنت لا أستطيع تحمل أتعابه؟

لا تذهبي إلى دائرة الهجرة و التجنيس بدون رافعة محامي أو استشارة محامي. سوف تبقى محادثتك معه سرية و لن يستطيع تليغ دائرة الهجرة و التجنيس عنك. إذا كنت لا تستطيعين تحمل نفقات المحامي، اتصلي بأقرب مكتب خدمات قانونية أو أصلي بواحدة من المنظمات المدرجة في قسم الدليل لهذه الكراسة.